

Raji Origin Story

भोत समै हीं. सर्ग मा डा मनसे उतरोउ ए. नी पयाव ला हीं आय. माहे डा जाव निक्क को ही नइ जिठव भाय के. होत मनडया कू हाँ नि होय. डा ज्यू जंगल्ये शिकार खेल्यो हवाँ. देहो पिए झिक्कले. झिक्कल देहो पीइए. देहो भोत समय के हाँइ मंडे. अकू हाँ हूल्या लहुंद देहो पिए माने अल कूहाँ हवाँ. देहो झिक्कल भल्लला पिए झिक्कल दे आय पिए गांग पिए. जिठव भाय गुहाये अल कूहाँ दइ दिस. गाइ बीतिवाइ आले. रात हिँयले. हाँ लई पे ठेपे पौहाँ ल्यहाँ पिए नाउयाँ. देहो आ यूंग हाँ दिओ हाँ पि ए. देहो झिक्कल बिए भल्लला पिए हिं सट्टानलभियाँ ढोला गोरु घेत हाँ पिए. मेहनत खइ हाँ लइके पे यांग खइया. वापस हाँ पिए आए अल कू हाँ ठेपे होआ. हाँ पिए खेत बारी होइं का खबेर घल्लो हाँ पिए. खबेर भेजा द्वा हइ अल कू हाँ ना खइत बाये ना होइ तक धा जिव अल कू हाँ नाने तेर हीं. अइ अल खइया नो अल जियात बा हुंग कट्टोआ ना. अइ अल कूइ हां ने, अइ अल विमाई उखै जाने दिन बारी खेत बारी जाने कोई नि रै देतबारि गुजारा होइ नां. अइ अल कोइदा हीं आय अल कूहाँ ही अइला लै आय गल पोया वला हीं आयला पोइदा खाही आय गल पोया वला हीं.

IPA

bhot səmɛ hĩ. sərg ma ɖa mənəse ʊtərou e. ni pəjaw la hĩ aj. mahe ɖa ʃaw nɪkk kohɪ nəɪ ʃɪʰəw bʰaj ke. hot mənəŋja ku hã ni hoj. ɖa jju ʃəŋgəlje ʃɪkar kʰeljo hwã. deho piɛ ʃʰɪkkələ. ʃʰɪkkəl deho piɛ. deho bʰot səməj ke hãɾ məŋe. əku hã hulja ləhʊnd deho piɛ mane əl ku hã hwã. deho ʃʰɪkkəl, bʰəlləl piɛ ʃʰɪkkəl de əe piɛ gãg piɛ. ʃɪʰəw bʰaj gʊhaje əlkʊhã dəɪ dɪs. gai bitɪwɪ ale. ratt hĩjələ. hã læi pe tʰepɛ pɔhã ljəhã piɛ nəʊjã. deho a juŋ hã dɪo hã pi e. deho ʃʰɪkkəl bɪe bʰəlləla piɛ hĩ səʈʈan ləbʰɪjã dʰola gorʊ gʰət hã piɛ. mehənət kʰəɪ hã læɪke pe jãg kʰəɪja, wəpəs hã piɛ əe əl kũ hã tʰepɛ hoə. hã piɛ kʰet bari hoɪ ka kʰəber gʰəllə hã piɛ. kʰəber bʰɛja dwa hɛɪ əl kũ hã na kʰəɪt baje na hoɪ tək dʰa ʃɪw əl kũ hã na ne ter hĩ. əɪ əl kʰəɪja no əl ʃɪjət ba hʊŋg kəʈʈoə na. əɪ əl kʊɪ hã ne əɪ əl wɪmɪ ʊkʰɛ ʃane dɪn bari kʰet bari ʃane koi nɪ rɛ detəbarɪ gʊʃara hoɪ. əɪ əl kɔɪda hĩ aj əl kʊhã hi əɪlɪ lɛ aj gəl poja wəla hĩ aj la pɔɪda kʰahi aj gəl poja wəla hĩ.

English Translation

A long time ago, a man descended from heaven. He had two sons. The elder brother liked to eat meat. He mostly lived in the forest. One day he was hunting in the forest. The sky was covered with clouds. It became dark during the day. Lightning started flashing. It started raining with hail. A lot of water came from the sky and the river flooded. The elder brother went into the cave. The night passed. It was morning. When the darkness ended, he saw that

he could not see the way home. Due to heavy clouds, there was a flood and the rivers and streams were flooded and stones and rocks were lying on the way. He tried very hard to find the way, he could not go back, when it became dark he stayed there (in the forest). The news that he did not come back was coming. The younger brother sent a message that (you) stay there and do not come here. He is lost there (in the forest) and will not be able to find the way. He should stay there and do farming all day, he will be able to survive. He should stay there and not come here. His sons should also stay there. We were born there, we are his children.

Hindi Translation

बहुत समय हुआ. स्वर्ग से एक आदमी उतरा. उसके दो बेटे थे. बड़े भाई को मांस खाना अच्छा लगता था. वह अधिकतर जंगल में रहता था. एक दिन वह जंगल में शिकार खेल रहा था. आसमान में बादल छा गये. दिन में अंधेरा छा गया. बिजली चमकने लगी. ओला सहित वर्षा होने लगी. आसमान से बहुत पानी आया तो नदी में बाढ़ आ गयी. बड़ा भाई गुफा में चला गया. रात बीत गयी. सुबह हुई. अंधेरा खत्म होने पर उसने देखा कि घर का रास्ता नहीं दिखाई पड़ रहा था. ज्यादा बादल से बाढ़ आ गई और नदी-नाले में बाढ़ और रास्ते में पत्थर - चट्टाने पड़ी हुई थी. उसने बहुत मेहनत की उसको रास्ता मिल जाए, वह वापस नहीं जा पाया, अंधेरा होने पर वहीं (जंगल) रहा. वह नहीं आया यही खबर आ रही थी. छोटे भाई ने खबर भेजी कि (तुम) वहीं रहो यहाँ मत आओ. वह वहाँ (जंगल में) खो गया है रास्ता ढूँढ़ नहीं पाएगा. वह वहीं रह कर दिन भर खेती बाड़ी करे, गुजारा हो जाएगा . वह वहाँ रह जाए और यहाँ न आए.उसके लड़के भी वहीं रहें. वहाँ पैदा हुए हम उसके बच्चे हैं.



Recording date -14 Oct 2017

Time-10.16 AM.

Name of the Informant- Basanti Devi,

Village – Jamtadi, Didihaat tehsil,

District Pithoragarh, Uttarakhand,

India